



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi  
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

## VOCÊ NÃO QUER SER UM TRADUTOR CULTURAL?

文化の通訳になりませんか?

O que é ser tradutor cultural (Bunka no Tsuyaku)?

Para ser um tradutor cultural, não é necessário dominar o idioma japonês. Basta participar das atividades, cursos, etc., realizados pela cidade, compreender como funciona o sistema japonês, como os costumes, os hábitos, a cultura, etc. e possa transmitir essas informações corretas, aos seus familiares, amigos e conhecidos.

Se souber como funciona os sistemas japonês, com certeza facilitará a sua vida tanto no trabalho como a sua volta.

Contamos com mais de 473 inscritos como Tradutor Cultural. A essas pessoas são enviadas por e-mail várias informações importantes da cidade.

Cadastre você também, e faça parte deste sistema.

E ainda, o Bunka no Tsuyaku promete muitos cursos culturais interessantes. Veja a seguir algumas atividades (prevista) para este ano.

Estamos esperando pela sua participação.

Visto que, o custo para participação é gratuito, no entanto, para os nossos preparativos, as inscrições serão aceitas, somente mediante pagamento (das despesas com material) antecipado.

### ■ CERIMÔNIA DO CHÁ

Conhecer as técnicas da arte do chá, o ritual, como preparar, servir e ser servido o chá verde em pó

Dia: 25 de maio (Sex) 18h50

Local: Salão Público de Oizumi (Kouminkan Minami Bekkan)

Custo: 600 ienes

Detalhes: diretamente no Centro Comunitário Multicultural



### ■ A ARTE DA PINTURA COM TINTA MONOCROMÁTICA (SUIBOKUGA)

Conhecer um pouco da arte oriental, escrita com pincel a base de carvão e a alvura do delicado papel branco de arroz.

Época: Em meados de julho (previsão)

### ■ MONTAGEM DE MINI BONSAI

Vamos montar um arranjo de bonsai, uma das curiosidades da natureza mais admirada por muitos e também conhecer as técnicas tradicionais da arte japonesa

Época: final de setembro~início de outubro(previsão)



### ■ CONFECÇÃO DE SUSHI ORNAMENTAL (HANAZUSHI)

Conhece o rolinho de sushi que tem desenhos de flores com enfeite em seu centro? Pois além de ser fácil de fazer, ele faz o maior sucesso onde você apresentar.

Época: novembro~ dezembro (previsão)



### ■ CONFECÇÃO DE DOCE JAPONÊS (WAGASHI)

Confeção de mochi de atemísia e bolinhos (Kusamochi e dango). Conheça um pouco da tradicional gastronomia japonesa.

Além de saudável, uma verdadeira obra de artes.

Época: fevereiro/2019 (previsão)



Informações: no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Kominkan Minami Bekkan)

Endereço: Oizumi machi Yoshida 2011-1

Atendimento: De segunda a sexta-feira, das 8h30 as 18h30

Telefone:0276-62-6066 • FAX:0276-55-3701 Homepage: <http://www.oizumi-tabunka.jp/>

### 目次

文化の通訳になりませんか.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
道路愛護運動(地域クリーン作戦).....	2
自動車税のお知らせ.....	2
情報伝達訓練を実施します.....	2
春の泉農フェアについて.....	2
緑のカーテン苗配布について.....	2
古着・古布回収&小型家電回収について.....	2
春の狂犬病予防注射のお知らせについて.....	2
いずみの社の教室のご案内.....	3
ぐんまこどもの国「ふれあい工房」.....	3
日本語能力試験N1, N2受講準備クラス.....	3
平成30年度大泉国際交流協会総会のお知らせ.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
人間ドック検診費の一部助成.....	4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 1 de maio, vencimento da - 1ª Parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários

Todas às QUARTAS:  
 Dias : 2,9,16,23 e 30 de maio  
 Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS :  
 Dias : 12,19 e 26 de maio  
 Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

## MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS (CAMPAÑA DE PRIMAVERA)

道路愛護運動(地域クリーン作戦)



Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

□ **Período:** de 20 a 27 de maio

□ **Principais atividades:**

1. Limpeza das ruas
2. Capinagem e recolhimento de lixo dos canteiros e ruas
3. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas

□ **Detalhes:** Seção de Rodovias e Parques(0276-63-3111)

## IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税のお知らせ

O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 31 de maio, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).



O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

O boleto de pagamento é enviado no mês de maio.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Gunma Unyu Shikyoku), telefone 050-5540-2021.

□ **Maiores detalhes:**

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone: 0276-72-4461.



## TESTE DE TRANSMISSÃO EMERGENCIAL

情報伝達訓練を実施します



Para estar preparado em caso de terremoto, terrorismo, etc, será realizado em Oizumi, o teste do serviço de informação emergencial. Além da cidade de Oizumi, outras cidades também realizarão esta simulação, utilizando diversos meios de informação. Será um teste para verificar se o sistema de informação está funcionando corretamente, não havendo a necessidade dos moradores fazerem algo, etc. ao ouvir/receber a mensagem.

□ **Data/horário do teste**

Dia 16 de maio de 2018 (qua) por volta das 11h

□ **Tipos de teste Auto-falante público**

Os auto-falantes instalados em 53 pontos na cidade, transmitirão simultaneamente, a seguinte mensagem:

□ **Informações:** Prefeitura de Oizumi/ Setor de Segurança (Anzen Anshin-ka Kiki Kanri Kakari), TEL 0276-63-3111 (ramal 841)

Feira d'Agrícola de Primavera da Escola Oizumi Koko

## VENDA DE MUDAS DE VERDURAS E FLORES

春の泉農フェア

□ **Data:** 21 de abril (sáb)

□ **Horário:** 9h20 ~ 11h30

□ **Local:** Kenritsu Oizumi Koto Gakko  
(Kita Koizumi 2-16-1)

□ **Conteúdo:**

- vendas de mudas de verduras (beringela, pimentão, tomate, pepino, melancia, abóbora, etc)
- vendas de mudas de flores: salvia, cravo-amarelo, petúnia, etc.
- mudas de bata doce, ervas, etc.
- venda de yakisoba, geléia de morango, pudim, etc.



## DISTRIBUIÇÃO GRATUITA DE MUDA DE NIGAURI

緑のカーテン苗配布



Pensando em passar o verão mais fresco, a cidade está promovendo um concurso de 'Green Curtain' (cortina verde), a fim de procurar otimizar o uso das fontes de energia, ou seja, utilizar de forma racional, assim estaremos contribuindo não somente em economizar energia como também estaremos economizando no bolso.

Participem do concurso!

□ **Data da distribuição:**

12 de maio (sáb) a partir das 9h

□ **Local de distribuição:**

Em frente a prefeitura de Oizumi

□ **Público-alvo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi

□ **Tipos de planta e quantidade:**

Apenas 400 potes de mudas de nigauri (até 2 potes por família)

□ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 562)



## RECOLHIMENTO DE ROUPAS E TECIDOS USADOS & APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE

古着・古布回収 & 小型家電回収

□ **Data:** 12 de maio de 2018 (sáb.) Das 9h as 11h30

□ **Local:** Em frente a entrada principal da prefeitura de Oizumi

Para diminuir a quantidade do lixo e melhor aproveitamento dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente os seguintes produtos:



□ **Recolhimento de roupas e tecidos usados:**

As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial

□ **Reciclagem de aparelhos eletrônicos de pequeno porte:**

Aparelhos que serão aceitos: telefones celulares, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.



※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos inclusos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).

□ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 562)

## NÃO ESQUEÇA DE LEVAR O SEU CÃO PARA VACINAR

春の狂犬病予防注射のお知らせ

Cães com mais de 91 dias devem estar devidamente registrados, e vacinados (por lei a vacina anti-rábica deve ser aplicada uma vez ao ano, obrigatoriamente)

A cidade realizará o registro e a vacina anti-rábica, conforme data e horário abaixo. Procure levar o seu cão, sem falta.

□ **Data da realização:** 12 de maio (sáb)

□ **Local:** Estacionamento da prefeitura lado norte

□ **Horário:** das 9h30 às 11h30

□ **Alvo:** cães com mais de 91 dias de idade

□ **Valor somente da vacina:** 3.400 ienes

□ **Valor do registro + vacina:** 6.400 ienes

□ **Detalhes:** Prefeitura de Oizumi,

Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka),  
Tel: 0276-63-3111 (ramal 562)



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の教室のお知らせ

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 9 de maio (qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- ☐ Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de junho (sex)
- ☐ Horário: 10h45 ~ 11h45
- ☐ Vagas: 20 pessoas
- ☐ Custo: 2.500 ienes



## 【 AULA DE IOGA LEVE 】

- ☐ Dias: 1, 8, 15 e 22 de junho (sex)
- ☐ Horário: 10h30 ~ 11h30
- ☐ Vagas: 15 pessoas
- ☐ Custo: 2.000 ienes

## 【 AULA DE KICK BOXERCISE 】

- ☐ Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de junho (sex)
- ☐ Horário: 19h30 ~ 20h30
- ☐ Vagas: 20 pessoas
- ☐ Custo: 2.500 ienes



## 【 VAMOS APRENDER O NADO LIVRE (ESTILO CRAWL) 】

- ☐ Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de junho (sáb)
- ☐ Horário: 12h ~ 13h
- ☐ Vagas: 12 pessoas (mais que 120 cm de altura)
- ☐ Custo: 1.500 ienes



## 【 AULA DE FITNESS 】

- ☐ Dias: 5, 12, 19 e 26 de junho (ter)
- ☐ Horário: 10h 30 ~ 11h30
- ☐ Vagas: 25 pessoas
- ☐ Custo: 2.000 ienes

## 【 AULA DE AQUABICS 】

- ☐ Dias: 6, 13, 20 e 27 de junho (qua)
- ☐ Horário:  
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45  
Turma da noite: 19h ~ 20h
- ☐ Vagas:  
Turma da manhã: 25 pessoas  
Turma da noite: 20 pessoas
- ☐ Custo: 2.000 ienes/turma



## 【 AULA DE FITNESS 】

- ☐ Dias: 6, 13, 20 e 27 de junho (qua)
- ☐ Horário: 19h 30 ~ 20h30
- ☐ Vagas: 35 pessoas
- ☐ Custo: 2.000 ienes

## 【 AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS E LINFA 】

- ☐ Dias: 7, 14, 21 e 28 de junho (qui)
- ☐ Horário: 10h30 ~ 11h30
- ☐ Vagas: 15 pessoas
- ☐ Custo: 2.000 ienes



## 【 CONFEÇÃO DE ACESSÓRIOS 】

- ☐ Dia: 7 de junho (qui)
- ☐ Horário: a partir das 13h 30 (por aproximadamente 2h)
- ☐ Vagas: 16 pessoas
- ☐ Custo: 1.500 ienes (incluindo material)

## 【 AULA DE DOCES 】

- ☐ Dia: 19 de junho (ter)
- ☐ Horário: a partir das 13h30
- ☐ Vagas: 10 pessoas
- ☐ Custo: 1.100 ienes (incluindo ingredientes)



# GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

ぐんまこどもの国「ふれあい工房」

## ■ CONFEÇÃO DE CAIXA MUSICAL DE MADEIRA

- ☐ Dia: mês de maio, nos dias em que a instituição estiver aberta
- ☐ Horário: 10h ~ 15h (almoço entre 12h e 13h)
- ☐ Público-alvo: a partir de 6 anos (até 12 anos devem estar acompanhados de seu responsável)
- ☐ Vagas: 10 pessoas (inscrições antecipadas)
- ☐ Custo: 2.000 ienes (formato de piano), 1.500 ienes (formato de caixa)
- ☐ Outros: Escolher a melodia no ato da inscrição



## ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA (JIDOKAN)

各児童館の行事のお知らせ

### NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

#### 【 CONFEÇÃO DE BOLAS DE BARRO 】

- ☐ Dia: 12 de maio (sáb)
- ☐ Horário: 9h30 ~ 11h30
- ☐ Conteúdo: Confeccionar e colorir bolas de barro
- ☐ Público-alvo: Qualquer pessoa será bem vinda
- ☐ Vagas: 80 pessoas (as inscrições encerram assim que completar as vagas)
- ☐ Inscrições: a partir de 1. de maio (ter)



### MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

#### 【 VAMOS PLANTAR AMENDOIM 】

- ☐ Dia: 14 de maio (seg)
- ☐ Horário: 15h10 ~ 16h30
- ☐ Conteúdo: Semear a semente

### KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

#### 【 PLANTAÇÃO DOS BAIXINHOS 】

- ☐ Dia: 9 de maio (qua)
- ☐ Horário: 15h30 ~ 16h30
- ☐ Conteúdo: Plantar mudas de batata doce
- ☐ Público-alvo: Qualquer pessoa será bem vinda



## AULA DE JAPONÊS AOS ESTRANGEIROS

日本語能力試験N1、N2受講準備クラス

### Curso Preparatório para o exame de Proficiência da Língua Japonesa N1 e N2

- ☐ Período: 12 de maio a 28 de julho (aos sábados) (Total de 12 aulas)
- ☐ Horário: N1 das 9h15 às 10h45, N2 das 11h às 12h30
- ☐ Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan-Minami Bekkan)
- ☐ Custo: 1.000 ienes [material à parte, se necessário]
- ☐ Vagas: 10 pessoas por classe
- ☐ Informação e Inscrição: na Associação Internacional de Oizumi, pelo telefone 080-6812-0152.



## ASSEMBLÉIA GERAL-2018 DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

平成30年度大泉国際交流協会総会のお知らせ

A Associação Internacional de Oizumi estará realizando a Assembléia Geral 2018, conforme data abaixo prescrita.

A Associação vem promovendo atividades de entrosamento entre japoneses e estrangeiros, tais como aula de japonês, salão de inglês, e muitas outras atividades. O objetivo é fazer com que ambas as partes se conheçam melhor, para que ambos possam entender e chegar a um entendimento mútuo.

Todos os moradores desta cidade são considerados sócio, e serão bem-vindos à Assembléia.

- ☐ Data: 24 de maio de 2018 (qui) a partir das 18h30
- ☐ Local: Oizumi-machi Kominkan-Minami Bekkan  
Endereço: Oizumi-machi Yoshida 2011-1
- ☐ Informações: na secretaria da Associação Internacional de Oizumi pelo telefone 080-6812-0152.

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
MAIO	7	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	8	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	12	Sáb	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h15 ~ 16h15
	14	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	17	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.4.2016~30.4.2016	12h45 ~ 13h15
	18	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.10.2017~31.10.2017	"
	21	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	21	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Gestante e seus familiares	"
	22	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.1.2018~31.1.2018	12h45 ~ 13h15
	24	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.10.2016~20.11.2016	"
30	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade	1.2.2015~28.2.2015	"		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
		(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
ABRIL	15 Dom	Abe lin ☎ 0276-62-5428	Kensei Zaitaku Clinic ☎ 0276-55-3818	Horii Clinic ☎ 0276-55-2100	Imamura Clinic ☎ 0276-70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	22 Dom	Kasahara lin ☎ 0276-55-2537	Manaka lin ☎ 0276-72-1630	Tanuma lin ☎ 0276-88-9223		
	29 Dom	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎ 0276-61-1133	Sakuma Clinic ☎ 0276-55-2500	Takagi (somente de manhã) ☎ 0276-62-6611		
	30 Seg	Itakura Clinic ☎ 0276-70-4080	Suganuma lin ☎ 0276-72-9090	Inoue lin ☎ 0276-82-1131		
MAIO	3 Qui	Masuda lin ☎ 0276-82-2255	Yokota lin ☎ 0276-72-0255	Goga Clinic ☎ 0276-73-7587	Fuji no Ki Clinic ☎ 0276-91-4070	
	4 Sex	Mayuzumi lin ☎ 0276-63-7800	Mitsuwa Shinryojo ☎ 0276-70-3030	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎ 0276-70-7200	Shinjo Clinic ☎ 0276-55-3623	
	5 Sáb	Masuda lin (somente pediatria) ☎ 0276-62-5535	Tatara Shinryojo ☎ 0276-72-3060	Mari Ladies Clinic ☎ 0276-76-7775	Keiyu Byoin ☎ 0276-72-6000	
	6 Dom	Miura lin ☎ 0276-62-2917	Abe lin ☎ 0276-62-5428	Hasegawa Clinic ☎ 0276-80-3311	Kaiho Byoin ☎ 0276-74-0811	
	13 Dom	Tanuma lin ☎ 0276-88-7522		Kawashima lin ☎ 0276-75-5511		

⇒ Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

## (BIO) CHECK-UP

人間ドック検診費の一部を助成します

O Seguro Nacional de Saúde cobre uma parte do custo do Check-up dos afiliados que realizarem o exame de saúde.

☐ **Público-alvo:** Moradores de Oizumi que não têm débito de impostos sobre Seguro Nacional de Saúde.

O Seguro cobre 60% do valor das despesas, desde que a quantia não ultrapasse o valor-limite.

- Check-up de um dia até 20.000 ienes
- Check-up de 2 dias até 30.000 ienes
- Check-up encefálico até 30.000 ienes

☐ **Inscrições:** Após realizar o (Bio) Check-up nas instituições médicas, compareça na Seção de Seguro Nacional de Saúde, munido dos seguintes documentos:

- Comprovante de Pagamento do (Bio) Check-up;
- Relatório do Exame;
- Cartão do Seguro Nacional de Saúde;
- Caderneta bancária e carimbo



**Obs:** O (Bio)Check-up de um ou dois dias pode ser subsidiado 1 vez ao ano, mas o Check-up encefálico, apenas 1 vez a cada 5 anos.

☐ **Informações:** Na Seção de Seguro Nacional de Saúde, prefeitura de Oizumi, 1.piso. TEL: 0276-63-3111(ramal 542)